

ตอนที่ 3: การแปลไทยเป็นอังกฤษ

บทที่ 11

การแปลประโยคกรรมในภาษาไทยให้เป็นประโยค Passive

ประโยคกรรมในภาษาไทยที่สามารถแปลเป็นประโยค *passive* ได้มีดังต่อไปนี้

1. ประโยคกรรม “ถูก” หรือ “โดน” เช่น
แดงถูกทำโทษเพราะเขาหนีเรียน
Dang was punished for cutting class.
2. ประโยคกรรม “ได้รับ” เช่น
ภาพยนตร์เรื่องนี้ได้รับยกย่องมาก
This film was highly praised.
3. ประโยคกรรมความหมายเป็นกลาง ประธานเป็นสิ่งไม่มีชีวิต ไม่ได้กระทำการด้วยตนเอง แต่รับการกระทำจากผู้อื่น สิ่งอื่น ไม่มีคำว่า “ถูก” หรือ “ได้รับ” ปรากฏอยู่ เช่น
บ้านหลังนี้สร้างเมื่อ 2 ปีก่อน
This house was built two years ago.
หนังสือพิมพ์ขายหมดตั้งแต่เช้า
The newspapers have been sold out since morning.
4. ประโยคในภาษาไทยที่มีคำว่า “โดย” ปรากฏอยู่ เช่น
เพลงนี้ร้องโดยสันติ
This song was sung by Santi.

5. ประโยคกรรมเน้นความ ในรูปโครงสร้าง *Object + Subject + Verb* เช่น
 ตามีผู้ใหญ่บ้านของเราเสือกินเสียแล้ว
Grandpa Mee, the head of our village, was eaten up by a tiger.
6. ประโยคที่ไม่เจาะจงผู้กระทำกริยาไว้อย่างชัดเจน มักขึ้นต้นประโยคโดยใช้คำว่า "มี"
 เช่น
 มีการสกัดทองคำที่ห้องทดลองในมหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนีย
Gold has been created in a California Laboratory.
7. ประโยคที่ประธานไม่บ่งชี้ว่าเป็นผู้ใดกระทำ มักนิยมแปลโดยใช้ "it" เป็นประธาน
 และใช้กริยา *passive* เช่น
 เชื่อกันว่าชาวจีนมีไหวทางการค้ามากกว่าคนไทย
It is believed that the Chinese are cleverer in business than the Thai.

วิธีแปล

การแปลประโยคกรรมในภาษาไทยให้เป็นประโยค *passive* ทำได้ง่ายกว่าการแปลประโยค *passive* มาเป็นประโยคกรรม เพราะประโยค *passive* มี 2 รูปแบบเท่านั้น คือ ชนิดมีตัวการ และชนิดไม่มีตัวการ (ดูรายละเอียดในบทที่ 4)

จากประสบการณ์การสอนแปล ผู้เขียนมักจะพบว่าในการแปลไทยเป็นอังกฤษ ผู้แปลที่เป็นนักศึกษาและมีความรู้เรื่องโครงสร้างจากไวยากรณ์ไม่เพียงพอ มักจะแปลชนิดคำต่อคำโดยเฉพาะเมื่อพบประโยคภาษาไทยยาว ๆ จึงทำให้เมื่อแปลแล้วไม่เป็นประโยคภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง เพราะโครงสร้างของภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีความแตกต่างกันมาก โดยภาษาอังกฤษจะเรียงประโยคในลักษณะ *Word Order* ดังนั้น ผู้เขียนจึงมักจะแนะนำนักศึกษาให้ทำตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. นึกถึงโครงสร้างของประโยค *passive* ในภาษาอังกฤษ ซึ่งมีผู้ถูกกระทำ (กรรม) เป็นประธานของประโยค และกริยาอยู่ในรูป *passive* คือ *verb to be* (ซึ่งผันไปตาม *tense* ต่าง ๆ) + *past participle* (กริยาช่องที่ 3)

Grammatical subject + verb to be + past participle
(กรรมที่ทำหน้าที่เป็นประธาน)

2. พิจารณาประโยคกรรมภาษาไทยโดยดูว่า ใครเป็นผู้ถูกกระทำหรือรับผลของการกระทำอะไรเป็นกริยา (ควรรู้ *tense* อะไร) แล้วจึงแปลออกมา ดูต่อไปว่ามีตัวการอยู่ในประโยคด้วยหรือเปล่า

ตัวอย่างการวิเคราะห์ประโยคกรรมในภาษาไทย

1. สมศรีถูกสุนัขกัดเมื่อวานนี้

สมศรี = ผู้ถูกกระทำ

ถูกกัด = กริยา (ซึ่งควรอยู่ในรูปอดีตกาล เพราะเหตุการณ์เกิดขึ้นไปแล้ว)

สุนัข = ตัวการ

เมื่อวานนี้ = ส่วนขยายบอกเวลา (จะวางไว้หน้าประโยคหรือหลังประโยคก็ได้)

Grammatical Subject + verb to be + past participle + by + agent

↓	↓	↓	↓ (ตัวการ)
<i>Somsri</i>	<i>was</i>	<i>bitten</i>	<i>by (a) dog</i>

คำแปล *Somsri was bitten by a dog yesterday.*

2. ภาพยนตร์เรื่องนี้ได้รับยกย่องมาก

ภาพยนตร์เรื่องนี้ = ตัวรับผลการกระทำ

ได้รับยกย่อง = กริยา

มาก = ส่วนขยายกริยา

Grammatical subject + verb to be + past participle + modifier

↓ ↓ ↓ ↓
The film was praised highly

คำแปล *This film was highly praised.*

3. บ้านหลังนี้สร้างเมื่อสองปีก่อน

บ้านหลังนี้ = ตัวรับผลการกระทำ
สร้าง = กริยา (กล่าวอย่างเป็นกลาง)
เมื่อสองปีก่อน. = ส่วนขยาย บอกเวลา

Grammatical subject + verb to be + past participle + ส่วนขยายเวลา

↓ ↓ ↓ ↓
This house was built two years ago

คำแปล *This house was built two years ago.*

4. เชื่อกันว่าเขายังมีชีวิตอยู่

ประโยคนี้เป็นโครงสร้างซับซ้อนซึ่งมาจาก

เชื่อกันว่า + เขายังคงมีชีวิตอยู่

เชื่อกันว่า เป็นการพูดลอย ๆ โดยละประธานไว้ แต่เมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษต้อง

มีประธาน ในที่นี้เติมประธานที่ไร้ความหมาย (dummy subject) it เข้าไป

เชื่อ = กริยา อยู่ในรูปของ passive

Grammatical subject + verb to be + past participle + ประโยค Active

↓ ↓ ↓ ↓
It is believed he is still alive.

คำแปล *It is believed he is still alive.*

แบบฝึกหัด 11.1

จงแปลประโยคกรรมเหล่านี้ให้เป็น ประโยค Passive ที่ถูกต้อง

1. ถนนหลายสายน้ำท่วมระหว่างชั่วโมงเร่งด่วนตอนเช้า

2. ไม่มีใครได้รับบาดเจ็บจากอุบัติเหตุครั้งนี้

3. ฝนตกหนักเกิดจากลมมรสุมตะวันออก

4. ประชาชนมากกว่า 1,200 คน ถูกฆ่าตายตลอดเวลาสองปีที่ผ่านมา

5. ชายแก่ได้รับบริจาคหัวใจเทียม

6. ต้นไม้สูงๆ ถูกตัดช่วงหน้าฝน

7. หมอถูกเรียกตัวเมื่อมีเหตุการณ์ฉุกเฉิน

8. การนัดหมายถูกเลื่อนออกไป

9. ผู้ก่อการร้ายถูกตำรวจยิงจนจับ

10. สนามบินถูกปิดตั้งแต่เมื่อวาน

แบบฝึกหัด 11.2

จงแปลประโยคกรรมเหล่านี้ให้เป็นประโยค Passive ที่ถูกต้อง

1. กระจกถูกฉีกหายไป

2. ถนนสายนี้สร้างหลังสงครามโลกครั้งที่ 2

3. เชื่อกันว่าอาหารมังสวิรัตินำมาซึ่งสุขภาพ

4. หลังอาหารมักเสิร์ฟของหวาน

5. ตะเกียบควรบรรจุในถุงพลาสติก

6. ใก้มากมายถูกฆ่าในวันตรุษจีน

7. ชุงถูกตัดอย่างผิดกฎหมาย

8. คาดว่ารถไฟจะกลับมาให้บริการตามปกติพรุ่งนี้

9. แผ่นป้ายของพรรคการเมืองหลายพรรคถูกทำลาย

10. มีการวางแผนให้ราชดำเนินเป็นเส้นทางสายหลัก